¿Le falta lo que sus actos ya muestran?

Original inglés

Thereafter he walked very carefully, with his eyes on the road, and when he saw a tiny ant toiling by he would step over it, so as not to harm it. The Tin Woodman knew very well he had no heart, and therefore he took great care never to be cruel or unkind to anything.

Versión española del proyecto

Desde entonces caminó con mucho cuidado, mirando el camino, y cuando veía pasar una diminuta hormiga atareada, daba un paso por encima de ella para no hacerle daño. El Leñador de Hojalata sabía muy bien que no tenía corazón, y por eso ponía mucho cuidado en no ser cruel ni tratar mal a ningún ser.

L. Frank Baum, The Wonderful Wizard of Oz (1900), VI. The Cowardly Lion. Texto inglés: Project Gutenberg, ebook 43936. Páginas 71–72, párrafo que comienza Thereafter he walked…. Versión española del proyecto · Cotejo editorial con el original: 27 de octubre de 2026.

https://www.gutenberg.org/cache/epub/43936/pg43936-images.html

Sentir miedo y actuar

Original inglés

"But how about my courage?" asked the Lion, anxiously.

"You have plenty of courage, I am sure," answered Oz. "All you need is confidence in yourself. There is no living thing that is not afraid when it faces danger. True courage is in facing danger when you are afraid, and that kind of courage you have in plenty."

"Perhaps I have, but I'm scared just the same," said the Lion. "I shall really be very unhappy unless you give me the sort of courage that makes one forget he is afraid."

"Very well; I will give you that sort of courage to-morrow," replied Oz.

Versión española del proyecto

—Pero ¿qué pasa con mi valor? —preguntó el León, preocupado.

—Estoy seguro de que tienes valor de sobra —respondió Oz—. Solo necesitas confiar en ti mismo. No hay ser vivo que no sienta miedo al enfrentarse a un peligro. El verdadero valor consiste en afrontar el peligro cuando tienes miedo, y esa clase de valor te sobra.

—Puede que lo tenga, pero sigo asustado —dijo el León—. Seré muy desgraciado si no me das esa clase de valor que hace que uno se olvide de que tiene miedo.

—Muy bien; mañana te daré esa clase de valor —respondió Oz.

L. Frank Baum, The Wonderful Wizard of Oz (1900), XV. The Discovery of Oz the Terrible. Texto inglés: Project Gutenberg, ebook 43936. Páginas 189–190 en la transcripción; diálogo que comienza But how about my courage?. Versión española del proyecto · Cotejo editorial con el original: 27 de octubre de 2026.

https://www.gutenberg.org/cache/epub/43936/pg43936-images.html

Tener un recurso y aprender a usarlo

Original inglés

"Your Silver Shoes will carry you over the desert," replied Glinda. "If you had known their power you could have gone back to your Aunt Em the very first day you came to this country."

"But then I should not have had my wonderful brains!" cried the Scarecrow. "I might have passed my whole life in the farmer's cornfield."

"And I should not have had my lovely heart," said the Tin Woodman. "I might have stood and rusted in the forest till the end of the world."

"And I should have lived a coward forever," declared the Lion, "and no beast in all the forest would have had a good word to say to me."

"This is all true," said Dorothy, "and I am glad I was of use to these good friends. But now that each of them has had what he most desired, and each is happy in having a kingdom to rule beside, I think I should like to go back to Kansas."

"The Silver Shoes," said the Good Witch, "have wonderful powers. And one of the most curious things about them is that they can carry you to any place in the world in three steps, and each step will be made in the wink of an eye. All you have to do is to knock the heels together three times and command the shoes to carry you wherever you wish to go."

Versión española del proyecto

—Tus zapatos de plata te llevarán al otro lado del desierto —respondió Glinda—. Si hubieras conocido su poder, habrías podido volver con tu tía Em el mismo día que llegaste a este país.

—¡Pero entonces no habría conseguido mi maravilloso cerebro! —exclamó el Espantapájaros—. Podría haber pasado toda mi vida en el maizal del granjero.

—Y yo no habría conseguido mi precioso corazón —dijo el Leñador de Hojalata—. Podría haberme quedado de pie en el bosque, oxidándome hasta el fin del mundo.

—Y yo habría seguido siendo un cobarde para siempre —declaró el León—, y ningún animal de todo el bosque habría tenido una palabra amable para mí.

—Todo eso es verdad —dijo Dorothy—, y me alegro de haber sido útil a estos buenos amigos. Pero ahora que cada uno ha conseguido lo que más deseaba y, además, está contento de tener un reino que gobernar, creo que me gustaría volver a Kansas.

—Los zapatos de plata —dijo la Bruja Buena— tienen poderes maravillosos. Y una de sus propiedades más curiosas es que pueden llevarte a cualquier lugar del mundo en tres pasos, y cada paso se da en un abrir y cerrar de ojos. Solo tienes que hacer chocar los talones tres veces y ordenar a los zapatos que te lleven adonde quieras ir.

L. Frank Baum, The Wonderful Wizard of Oz (1900), XXIII. The Good Witch grants Dorothy's Wish. Texto inglés: Project Gutenberg, ebook 43936. Página 257, seis párrafos consecutivos desde Your Silver Shoes will carry you… hasta …wherever you wish to go. Versión española del proyecto · Cotejo editorial con el original: 27 de octubre de 2026.

https://www.gutenberg.org/cache/epub/43936/pg43936-images.html

Una conclusión que admite objeciones

Original inglés

Here, then, Mary Beton ceases to speak. She has told you how she reached the conclusion--the prosaic conclusion--that it is necessary to have five hundred a year and a room with a lock on the door if you are to write fiction or poetry. She has tried to lay bare the thoughts and impressions that led her to think this. She has asked you to follow her flying into the arms of a Beadle, lunching here, dining there, drawing pictures in the British Museum, taking books from the shelf, looking out of the window.

While she has been doing all these things, you no doubt have been observing her failings and foibles and deciding what effect they have had on her opinions. You have been contradicting her and making whatever additions and deductions seem good to you. That is all as it should be, for in a question like this truth is only to be had by laying together many varieties of error. And I will end now in my own person by anticipating two criticisms, so obvious that you can hardly fail to make them.

Versión española del proyecto

Aquí, pues, Mary Beton deja de hablar. Os ha contado de qué manera llegó a la conclusión —la prosaica conclusión— de que, para escribir ficción o poesía, es necesario disponer de quinientas libras al año y de una habitación con cerradura en la puerta. Ha intentado mostrar los pensamientos y las impresiones que la llevaron a esa idea. Os ha pedido que la acompañéis mientras se topaba con un bedel, almorzaba aquí, cenaba allá, hacía dibujos en el Museo Británico, cogía libros de una estantería o miraba por la ventana.

Mientras ella hacía todo eso, sin duda vosotras habéis observado sus defectos y sus debilidades, y habéis valorado de qué modo han influido en sus opiniones. La habéis contradicho y habéis añadido o restado cuanto os ha parecido conveniente. Así debe ser, porque en una cuestión como esta solo es posible alcanzar la verdad reuniendo muchas formas de error. Y ahora terminaré hablando en mi propio nombre, anticipándome a dos críticas tan evidentes que difícilmente dejaréis de formularlas.

Virginia Woolf, A Room of One’s Own (1929), capítulo VI, desde «Here, then, Mary Beton…» hasta «…fail to make them». Texto inglés: Project Gutenberg Australia, ebook 0200791h. Versión española del proyecto · Cotejo editorial: 27 de octubre de 2026.

https://gutenberg.net.au/ebooks02/0200791h.html